

ALCO CONTROLS Emerson Electric GmbH & Co Heerstr.111 - D 71332 Waiblingen Tel.: 07151 509-0 - Fax.: -200	Operating Instructions Universal Acid Test Kit AOK	Инструкция по эксплуатации Универсальный тест кислотности AOK дополнительные тесты могут быть проведены с новым комплектом и с меньшим % содержанием масла, для определения действительного уровня кислотности системы. После проведения теста всегда проверяйте соединения системы на наличие утечек. Внимание: не храните использованные тесты. Срок годности: использовать в течении 12 месяцев с даты производства. Например: дата производства W0147= 47 неделя, 2001 год; срок годности wk47, 2002.	Instructies voor het gebruik Universele Zuurtester AOK
---	--	---	---



ALCO CONTROLS
Emerson Electric GmbH & Co
Heerstr.111 - D 71332 Waiblingen
Tel.: 07151 509-0 - Fax.: -200



Fig. 1

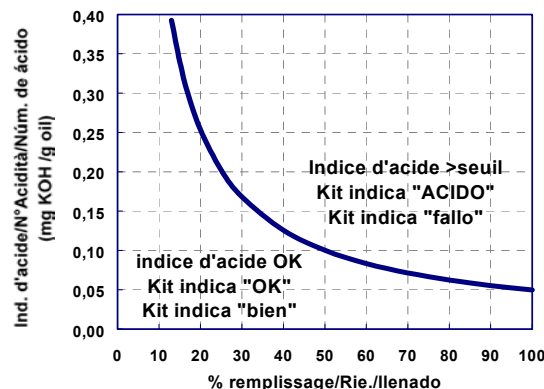


Fig. 2

Fabricant Costruttore Fabricante	Référence Riferimento Referencia	Indoce d'acide N°Acidità Número de ácido	rempliss. %Rie. llenado
TAN mg KOL/g.oil %			
Bitzer	B 5 / BSE 32	0,05	90
Bitzer	B 5.2	<0,04	100
Bitzer	BSE 55	0,03	100
Castrol	Icematic series	>0,15	35
DEA	Triton SEZ: 22/32	0,05	90
DEA	Triton SE: 55/120	0,03	100
ELF	ACD: 22/32/68/68M/100LT	<0,30*	17
Esso	Zerices: 46/68/100	<0,04	100
ICI-Emkarate	RL22/32/68/100	<0,02	100
ICI-Emkarate	RL32CF	0,06	90
Mobil	Arctic 22	0,05	90
Mobil	Arctic 22CC	0,12	40
Shell	RL: 1074/1069/1076/1092	<0,04	100
Shell	Clavus G32/46/68/100	<0,04	100

*) k ASTM D-974, les autres testés suivant DIN 51558/1

Caractéristiques susceptibles d'être modifiées sans préavis. Contacter le fabricant de l'huile pour plus d'information.

*) k ASTM D-974, tutti gli altri testati con DIN 51558/1

Dati soggetti al cambiamento senza preavviso. Contattare il fornitore dell'olio per informazioni più aggiornate.

*) k ASTM D-974, resto probado según DIN 51558/1

Valores sujetos a cambios sin previa notificación. Por favor, consulte al fabricante del aceite si desea más información.

F Instructions d'Installation Kit Test acide universel AOK

Le kit AOK est compatible avec tous les mélanges d'huile et de fluide frigorigène. Les huiles minérales et POE peuvent avoir un indice d'acidité différent dû principalement aux additifs spécifiés par le fabricant pour réduire l'usure mécanique et prolonger la vie du compresseur.

Instructions de sécurité:

Lire attentivement les instructions d'utilisation et de sécurité. Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner des dommages corporels ou matériels.

Le produit doit être utilisé par du personnel qualifié et ayant les connaissances appropriées. Avant d'utiliser le kit, assurez-vous que l'échantillon d'huile peut être prélevé sans danger. Le fluide réfrigérant ne doit pas être rejeté dans l'atmosphère.

Attention: les produits chimiques du kit sont toxiques et inflammables sous certaines conditions mais ne font pas courir de danger si utilisés conformément aux recommandations. Des vapeurs toxiques apparaissent en cas de contact avec l'aluminium.

Stocker le produit dans un endroit sûr et aéré, hors de la portée des enfants. Ne pas fumer lors de l'utilisation.

Description de l'application

Si l'indice d'acidité de l'huile (neuve) utilisée est connu, remplir la bouteille échantillon jusqu'au % indiquée par la graphique Fig.1 ou directement avec le % indiquée pour certaines huiles connues Fig.2. Si l'indice d'acidité de l'huile (neuve) n'est pas connue, nous recommandons de contacter le fournisseur d'huile ou de compresseur pour l'information.

Procédure pour le test

Vérifier que les flacons sont bien fermés étanches. Si l'étanchéité n'est pas assurée, écarter ce kit et en prendre un nouveau.

① Verser le contenu du petit flacon dans le grand flacon et agiter le mélange fermement. Le contenu doit changer de couleur comme indiqué sur le grand flacon.

② En fonction de l'indice d'acidité de la Fig.1 ou Fig.2, remplir d'huile le petit flacon jusqu'au % nécessaire. (100% = plein). Verser cet échantillon d'huile dans le grand flacon et agiter fermement.

③ Attendre une minute et comparer la couleur du mélange avec celle de référence.

• **couleur rose** =: indice d'acide OK; inférieur au point de référence

• **couleur claire** =: indice d'acidité trop élevé.

Lorsque l'indice d'acidité devient supérieur au point de référence, la couleur du mélange devient plus claire. Si le circuit paraît être acide, mélange de couleur claire, d'autres tests doivent être effectués avec un % d'huile plus faible pour rechercher le niveau d'acidité de l'huile en question.

Toujours vérifier l'étanchéité des raccords utilisés pour le prélèvement d'huile. Le non-respect de cette règle peut engendrer des fuites de fluide frigorigène.

Attention: les rejets de kits doivent être faits proprement.

I Istruzioni per l'Installazione AOK

L' AOK è utilizzabile con tutte le miscele di oli e refrigeranti. Oli minerali e oli POE possono differire nel numero di acidità e ciò è principalmente dovuto agli additivi utilizzati dai costruttori per ridurre il logoramento e quindi prolungare la vita dei compressori.

Istruzioni di sicurezza:

Leggere attentamente le istruzioni di utilizzo. Difficoltà di comprensione possono causare malfunzionamenti e danni all'impianto o alle persone.

L'utilizzo è riservato a persone che hanno conoscenze e capacità appropriate. Prima di usare il kit, assicurarsi che il campione di olio sia preso in sicurezza. Non rilasciare refrigerante in atmosfera.

Attenzione: I prodotti chimici del kit sono tossici e infiammabili ma hanno un rischio minimo se usati correttamente. I vapori tossici vengono prodotti quando il contenuto viene in contatto con l'alluminio.

Stoccare in un posto sicuro, NON FUMARE e tenere al di fuori della portata dei bambini.

Descrizione del test:

In applicazioni dove l'acidità specifica dell'olio è conosciuta, la % di riempimento può essere scelta utilizzando il grafico di fig. 1 oppure dalla tabella degli oli più comuni mostrata in Fig.2. Se l'acidità o il tipo di olio non sono conosciuti, vi consigliamo di contattare il costruttore del compressore per avere informazioni più dettagliate.

Procedura di test

Assicurarsi che ogni bottiglia sia intatta. Se ciò non fosse, eliminarla e usare un altro kit. Quando si è pronti, aprire entrambe le bottiglie.

① Versare il contenuto della bottiglia più piccola in quella più grande e agitare con forza. Il contenuto cambierà colore come indicato sulla bottiglia grande.

② Selezionare l'acidità dalla Fig.1 o dalla Fig.2. Riempire la bottiglia piccola con olio fino alla corrispondente % (100% = tutta piena). Versare il campione di olio nella bottiglia più grande contenente la miscela colorata e agitare con forza.

③ Aspettare un minuto e quindi confrontare il colore della nuova miscela con quella di riferimento:

Miscela di colore rosa: acidità OK. Al di sotto del punto fissato

Miscela trasparente: acidità troppo alta.

Man mano che il livello di acidità aumenta al di sopra del punto di test, la miscela diverrà di colore più tenue. Se il sistema tende a diventare acido, cioè la miscela diventa chiara, si possono effettuare nuovi test con i nuovi kit di test con una % ridotta del campione di olio per determinare il livello di acidità attuale del sistema.

Chiudere sempre il sistema per eventuali perdite sulle connessioni dopo aver completato il test. Un danno di questo tipo causa perdita di refrigerante.

Attenzione: smaltire in sicurezza i kit AOK usati!

E Instrucciones de instalación Prueba de acidez AOK

AOK es adecuada para todas las mezclas de aceites y refrigerantes. El índice de acidez de los aceites minerales y POE puede variar, sobre todo debido a los aditivos añadidos por el fabricante para reducir el desgaste y aumentar así la vida del compresor.

Instrucciones de seguridad:

Lea detenidamente las instrucciones de instalación y la ficha de seguridad. De lo contrario pueden producirse fallos en el dispositivo, daños en el sistema o lesiones personales.

Este producto sólo debe ser utilizado por personas con los conocimientos y formación adecuados. Antes de utilizar el producto, asegúrese de poder obtener la muestra de aceite en condiciones de seguridad. No libere refrigerante a la atmósfera.

Precaución: los productos químicos contenidos son tóxicos e inflamables, pero presentan un riesgo mínimo si se utilizan correctamente. Al contacto con el aluminio, su contenido emite vapores tóxicos.

Almacene el producto en lugar seguro, en el que se PROHIBA FUMAR y lejos del alcance de los niños.

Descripción de la prueba:

Si conoce el índice de acidez del aceite virgen, el porcentaje de llenado puede elegirse en el gráfico de la Fig. 1 o bien de la tabla de aceites comunes de la Fig. 2. Si no conoce el índice de acidez o el aceite virgen, le recomendamos que consulte al fabricante del compresor para obtener datos concretos.

Procedimiento de la prueba:

Asegúrese de que el precinto de ambas botellas esté intacto y en su sitio. Si el precinto está roto, utilice otro juego. Cuando esté listo, corte los precintos de ambas botellas.

① Añada el contenido del frasco pequeño al frasco grande y agítelo bien. El contenido cambiará de color como se indica en el frasco grande.

② Seleccione el índice de acidez de la Fig. 1 o Fig. 2. Llène el frasco pequeño con aceite hasta el porcentaje correspondiente (100% = lleno). Vierta la muestra de aceite en el frasco grande que contiene la mezcla de color y agítelo bien.

③ Espere un minuto y luego compare el color de la nueva mezcla con el color de referencia:

Mezcla púrpura: concentración de ácida correcta (por debajo del valor máximo)

Mezcla transparente: nivel de ácido demasiado elevado

A mayor nivel de ácido, más clara la tonalidad de la mezcla. Si la mezcla resulta ácida, es decir, que es transparente, puede realizar pruebas adicionales con un % de llenado inferior a fin de determinar el nivel real de acidez del sistema.

Siempre compruebe que no haya fugas en las conexiones tras realizar la prueba. De lo contrario podría perderse refrigerante.

Advertencia: Elimine los residuos de la prueba AOK de forma segura.

Fecha de expiración del producto: Usar durante los 12 meses desde la fecha indicada: Ej W0147 = semana 47 del año 2001. Expira en semana 47 de 2002